

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности перевода фразеологических единиц с русского языка на французский

Зигмантович Дарья Сергеевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: dashazigmantovich@mail.ru

Словарный запас любого языка состоит не только из простых слов и словообразовательных конструкций, но и из устойчивых словосочетаний, которые обозначаются термином фразеологизмы или фразеологические единицы. Эти образные выражения, содержащие в себе определенный скрытый смысл, придают речи выразительность, экспрессивность и оригинальность. Скрытый смысл понятен носителям языка, однако для иностранцев определение того, что подразумевается посредством того или иного фразеологизма, представляет некоторую сложность. Вполне логично, что фразеологические единицы порой служат барьером для понимания смысла при чтении художественной литературы, газет, журналов и для восприятия разговорной речи. Без знания фразеологии очень сложно оценить игру слов или всего на просто понять какую-нибудь шутку.

Перевод таких единиц – задача очень сложная, а основной целью переводчика является передача выразительности, яркости и образности. В силу того, что невозможно вывести общий смысл фразы из смысла отдельных частей, входящих в состав фразеологизма, недостаточно перевести каждое слово. В данном случае необходимо понять этот общий скрытый смысл, то есть то значение, которое подразумевается в языке-оригинале.

Перевод фразеологизмов представляет собой интересную и сложную проблему в рамках теории перевода. Для передачи фразеологизмов от переводчика требуется не только высокий уровень знания языков, но так же и знание истории, мифологии, традиций народов, литературы. Иногда переводчику не удается распознать фразеологизм в тексте, и это обуславливается трудностями языка, с которого осуществляется перевод (сходство со свободным сочетанием, например). Очень важно учитывать стилистические особенности, контекст, намерения автора фразеологизма.

Целью работы является анализ перевода фразеологических единиц с русского языка на французский. Материалом для исследования послужила комедия А. С. Грибоедова «Горе от ума» и ее перевод на французский «Le malheur d'avoir de l'esprit», выполненный А. Легрелем.

В работе приведены основные понятия и раскрыты положения, касающиеся раздела фразеологии: определения, разновидности фразеологизмов, различные подходы к рассмотрению фразеологических единиц, особенности и способы перевода фразеологизмов и ошибки, которые чаще всего допускаются переводчиками. Далее особое внимание уделяется анализу перевода наиболее интересных фразеологических единиц. С учетом всего вышесказанного можно выделить несколько задач:

1. Дать определение фразеологической единицы;

2. Изучить и проанализировать основные теоретические положения, связанные с фразеологизмами;

3. Рассмотреть основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе фразеологических единиц;

4. Изучить способы перевода фразеологизмов;

5. На примерах перевода фразеологических единиц из комедии «Горе от ума» проанализировать решения переводчика;

6. Сделать конкретные выводы об особенностях перевода фразеологизмов на иностранный язык.

В ходе проведенного анализа было выявлено, что при переводе фразеологизмов перед переводчиком стоит несколько задач:

1) Правильно идентифицировать фразеологическую единицу и не спутать ее со свободным словосочетанием;

2) Учитывать при переводе контекст и речевые характеристики героев;

3) Правильно передать смысл и образность фразеологизма;

4) Не нарушать норм языка, на который делается перевод;

5) Сохранять стилистические особенности фразеологических единиц.

Основной трудностью для переводчика в работе с иностранным текстом является сходство фразеологических единиц со свободным словосочетанием, а так же их многозначность. Такие фразеологизмы сложнее всего перевести, так как они имеют несколько значений, которые варьируются в зависимости от сферы употребления, контекста и стиля. Неверное понимание фразеологизма обязательно приводит к искажению смысла.

Анализ фактического материала показал, что переводчик в целом справился со всеми поставленными задачами. В одних случаях он стремился найти фразеологические эквиваленты или аналоги. В других – А. Легрель использовал дословный перевод (калькирование). Чаще всего он прибегал к описательному переводу, то есть стремился объяснить своими словами смысл фразеологической единицы, что иногда приводило к нарушению смысла или образности и, как следствие, к неверному пониманию текста.

Передача фразеологизмов на другой язык сопряжена с рядом трудностей и представляет собой многогранный процесс. От переводчика требуется принятие правильных решений в зависимости от контекста, речевых характеристик героев, описываемого времени, стиля, а также особенностей языка, на который совершается перевод.

Литература

1. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. – 272 с.
2. Виноградов В. В. История слов. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 1999. – 1142 с.
3. Гак В.Г., Кунина И.А., Лалаев И. П., Рецкер Я. И., Хорти О. А. и др. Французско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Я. И. Рецкера. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963

4. Молотков А. И., Жост М.-Л. Учебный русско-французский фразеологический словарь / Dictionnaire russe-français des locutions. М.: Астрель-АСТ, 2001. – 336 с.
5. Пиксанов Н. К. Комедия А. С. Грибоедова «Горе от ума» // Грибоедов А. С. Горе от ума. — 2-е изд., доп. — М.: Наука, 1987. — с. 280-387
6. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс, 2010. – 446 с.
7. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. 2-е издание. М.: «Локид-Пресс», 2005. – 808 с.
8. Шадрин Н. Л. Идиоматика «Горя от ума» в западноевропейских переводах // А. С. Грибоедов. Творчество. Биография. Традиции / Под ред. С. А. Фомичева. Л.: 1977. – с. 164-191
9. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
10. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 336 с.
11. Bally Ch. Traite de stylistique française, Ed. 2. Heedelberg, 1921. – 331 p.